Porównanie tłumaczeń Marka 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły\* niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykonalniejsze jest wielbłądowi przez dziurkę igły przejść, niż bogatemu do królestwa Boga wejść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze jest wielbłądowi przez otwór igły przejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igły niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Snadniej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogaczowi wnijść do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łacwiej jest wielbłądowi wyniść przez ucho igielne, niż bogaczowi wniść do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igły niż bogaty wejdzie do Królestwa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, aniżeli bogatemu wejść do królestwa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Легше верблюдові пройти крізь вушко в голці, ніж багатому увійти до Божого Царства! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Łatwiej wcinające się jest uczynić wielbłąda przez-z szpary igły mogącego na wskroś przejść niż majętnego uczynić do wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga mogącego wejść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż zamożnemu wejść do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż bogaczowi wejść do królestwa Bożego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho od igły, niż bogatemu człowiekowi wejść do królestwa Bożego. |

1. 1) Brama zwana Uchem Igły, τρυμαλιά ῥαφίδος, חֻר הַּמַחַט (chur hammachat), została zbudowana w murach Jerozolimy dopiero w średniowieczu; <x>480 9:50</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:16-20</x>; <x>490 16:19-31</x> [↑](#footnote-ref-3)